

# ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ ПРОСТЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В САНСКРИТЕ

*Балута Анастасия Анатольевна*

*Доцент, доктор филологических наук*

*Московский государственный областной университет, Москва*

*Профессор кафедры романистики и германистики*

*Саланки Брахмадитиа*

*Московский государственный областной университет, Москва*

*аспирант кафедры романистики и германистики*

## Аннотация

Данная статья посвящена исследованию особенностей структуры простых предложений в санскрите на материале текста Бхагавадгиты, в частности, структуры предложений, осложненных причастными конструкциями. В ходе исследования удастся установить, что основным видом причастий, осложняющих простые предложения в санскрите, являются аористные причастия активного и пассивного залога, которые в западной лингвистической традиции (английский перевод), так же, как и большая часть санскритских причастий прошедшего времени, классифицируются как *participium perfecti passivi*. На русский язык аористные причастия могут переводиться причастиями прошедшего и настоящего времени действительного и страдательного залога, краткими прилагательными и глаголами в прошедшем времени.

*Ключевые слова:* простое предложение, причастия, причастные обороты, Бхагавадгита.

# FEATURES OF THE STRUCTURE OF SIMPLE SENTENCES IN SANSKRIT

## Abstract

This article is devoted to the study of the structure of simple sentences in Sanskrit based on the material of the Bhagavad Gita text, in particular, the structure of sentences complicated by participial constructions. In the course of the study, it is possible to establish that the main type of participles that complicate simple sentences in Sanskrit are the aoristic participles of the active and passive voice, which in the Western linguistic tradition (English translation), as well as most of the Sanskrit past participles, are classified as *participium perfecti passivi*. Aorist participles can be translated into Russian by past and present participles of the real and passive voice, short adjectives and verbs in the past tense.

*Keywords:* simple sentence, participles, participial turns, Bhagavad Gita.

## Введение

Бхагавадгита – это религиозно-философская поэма Древней Индии, входящая в шестую книгу Махабхараты. Текст поэмы построен в форме беседы между двумя героями эпоса перед началом великой битвы – Арджунной и его колесничим Кришной, вдохновляющим друга на битву ради торжества дхармы, справедливости. В современной Индии Бхагавадгита является одной из самых главных священных книг, а влияние идейного содержания Бхагавадгиты распространяется и за пределами Индии.

Санскрит по морфологической классификации в большей степени определяется как язык синтетического типа, где паратаксис преобладал над гипотаксисом, но многие простые предложения осложнялись дополнительными полупредикативными конструкциями, причастными и инфинитивными оборотами, которые отчасти можно считать древними аналогами различных типов придаточных предложений.

**Цель** данной статьи – рассмотреть особенности структуры простых предложений, осложненных причастными и деепричастными оборотами, которые встречаются в тексте Бхагавадгиты.

**Методы исследования** – сравнительно-сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, типологические и статистические методы.

### **Основная часть**

Чаще всего в тексте Бхагавадгиты встречаются простые предложения, осложненные аористными причастиями действительного и страдательного залогов. Следует отметить, что в санскрите среди причастий прошедшего времени этот вид является самым распространенным и имеет наибольшую частотность употребления в текстах различных временных периодов, хотя наряду с этой формой употреблялись также формы причастия перфекта. Рассмотрим грамматические характеристики этого вида причастий.

1) Аористное причастие **страдательного** залога, как и сам простой аорист, образуется от чистого «слабого» глагольного корня посредством суффикса *-kta* (иногда проявляющимся в качестве фонетического варианта *-na*). При соединении с корнем глагола от суффикса остаётся элемент *-ta*: *kr* «делать» - *kṛta* «сделанный». Причастие склоняется по гласному типу склонения прилагательных (м., ж., с. род на *-a*): Именительный падеж м.р. - *kṛitaḥ* «сделанный», ж. р. - *kṛitā* «сделанная», с. р. - *kṛitam* «сделанное». Это причастие обладает одной уникальной особенностью: оно употребляется не только как определение при существительном, но и в качестве сказуемого (согласованного с подлежащим) без вспомогательных глаголов связок, подобно бывшему причастию на *-l-* в современном русском языке. Причём в глагольной функции это причастие выступает гораздо чаще, чем в определительной и этой форме в некоторых стилях отдаётся предпочтение перед спрягаемыми глаголами: *atīva dhana śālī sa api kālktameṇa daridro jātaḥ* «Чрезвычайно богатый он с течением времени бедный стал» [4, р. 632].

Следующая особенность аористного пассивного причастия состоит в том, что, будучи образованным от переходного глагола, оно переводится пассивной причастной формой: *kṛta* «сделанный», а если образуется от непереходных глаголов или глаголов состояния – активной или, когда позволяют возможности языка перевода, медиальной формой: *mṛta* «умерший, мёртвый». Однако пассивная форма причастия от непереходных глаголов употребляется реже. В функции спрягаемой глагольной формы эти причастия переводятся по большей части прошедшим временем глагола совершенного вида: *kṛta* «сделал», *mṛta* «умер».

2) Аористное причастие **действительного** залога также образуется от слабого корня посредством суффикса *-ktavatu*, от которого при соединении с корнем остаётся формант *-tavatu*: *kr̥* «делать» - *kṛtavat*; начальная форма: *kṛtavān* «сделавший». Эта форма образуется чаще от непереходных глаголов и глаголов состояния и склоняется по смешанному типу склонения прилагательных: м. и с. род по согласному типу, образца *śṛīmat* (Именительный падеж м. р. - *śṛīman*; с. р. - *śṛīmat*); ж. род – по гласному типу на *-ī*: *naḍī*: *śṛīmatī* – Именительный падеж *śṛīmatī*. Пример от глагола *kr̥*: Именительный падеж м. р. - *kṛtavān* «сделавший», с.р. - *kṛtavat* «сделавшее», ж. р. - *kṛtavatī* «сделавшая». Аористное активное причастие, как и пассивное, обычно синтаксически употребляется в функции спрягаемой глагольной формы: *Rameśa Gītam śrutavān* «Рамеша Гиту услышал» [4, p. 632].

Таким образом, в санскрите причастия прошедшего времени имеют четыре формы: аористные (активное и пассивное) и перфективные (активное и медиальное). Суффиксы пассивного аористного и медиального перфективного различны, активные причастия прошедшего времени имеют похожие суффиксы. Активные причастия прошедшего времени склоняются по смешанному типу склонения, медиальное и пассивное причастия – по гласному типу. Аористные причастия обладают возможностью употребления в качестве сказуемого без глагола – связки, заменяя спрягаемую глагольную форму [1, с. 152].

Следует отметить, что в западной лингвистической традиции причастия прошедшего времени санскрита, как правило, не дифференцируются на отдельные виды, даже по залоговому признаку, а обозначаются единым термином «*participium perfecti passivi*», что является следствием стандартизации системы западных причастных форм под принципы латинской грамматики. В латинском языке существовало всего три вида причастий: *participium praesentis activi* – причастие настоящего времени действительного залога, совмещающее в себе функцию деепричастия несовершенного вида, *participium perfecti passivi* – причастие прошедшего времени страдательного залога, кроме этого участвующее в образовании сложных глагольных форм и выполняющее также функции деепричастия совершенного вида, и *participium futuri activi* – причастие будущего времени действительного залога, выражающее намерение совершить действие. Первые два вида причастий характерны практически для любого индоевропейского языка западного типа. В языках восточного типа, таких как русский или санскрит, система причастий более дифференцирована по морфемному составу и синтаксическим функциям, поэтому не удивительно, что в английском переводе Бхагавадгиты практически все виды причастий прошедшего времени классифицируются как *participium perfecti passivi* [5, p. 39-48].

В дополнение к сопоставительной характеристике западноевропейского *participium perfecti passivi* и аористного причастия санскрита следует сказать, что в латинском языке при образовании перфективного причастия страдательного залога в большинстве случаев используется суффикс *-t-*, аналогичный формообразующему аффиксу пассивного аористного причастия в санскрите. Вероятно, это совпадение, а также частичное совпадение синтаксических функций данных причастий послужило поводом к определению санскритского аористного причастия как перфективного.

Рассмотрим примеры употребления аористных причастий в тексте Бхагавадгиты и варианты их перевода на русский язык.

1. Глава 1 стих 1

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।

dharmakṣetre kurukṣetre **samaveta** yuyutsavaḥ

На поле дхармы, на поле Куру, **сойдясь** для битвы,

मामकाः पाण्डवाश्चैव किम् अकुर्वत संजय ॥

māmakāḥ pāṇḍavāścaiva kim akurvata saṁjaya

Что совершили наши, также Пандавы, Санджая? [5, р. 39]

В данном примере аористное причастие страдательного залога (скорее даже медиопассивного), так как означает действие с участием действующего лица **समवेता samaveta** Именительного падежа мужского рода множественного числа от глагольного корня इ i [3, с. 104] (в английском грамматическом комментарии - m. nom. pl. p. pass. participle) [5, р. 39], в буквальном переводе «сошедшиеся, собранные вместе». В художественном переводе на русский язык заменено более актуальной в данном случае формой деепричастия несовершенного вида с постфиксом «сь» в значении совместности.

2. Глава 1 стих 3

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणाम् आचार्य महतीं चमूम् ।

paśyāitāṁ pāṇḍuputrāṇām ācārya mahatīm camūm

Видь, о наставник, огромную рать Пандавов,

व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥

**vyūdhām** drupadaputreṇa tava śiṣyeṇa dhīmatā

Её сын Друпеды, мудрый твой ученик, **построил** [5, р. 41]

В этом отрывке употребляется аористное причастие прошедшего времени страдательного залога **व्यूढां vyūdhām** [3, с. 572] в форме женского рода

Винительного падежа единственного числа от глагольного корня वह् vah (в английском грамматическом комментарии - p. pass. participle) [5, p. 41]. В буквальном переводе - (рать), «построенную/ организованную». В художественном переводе на русский язык причастный оборот заменен аналогичным по смыслу предложением «ее (=которую).....построил», а само причастие заменено формой глагола прошедшего времени, что вполне допустимо, так как аористные причастия классического санскрита довольно часто употреблялись в качестве простого глагольного сказуемого, заменяя спрягаемую глагольную форму. Необходимо помнить, что неспрягаемая форма прошедшего времени современного русского языка есть не что иное, как редуцированная форма древнерусского перфекта, утратившая вспомогательный глагол и сохранившаяся только в синтетической форме причастия на -л.

Рассмотрим еще один интересный случай употребления аористного причастия в тексте Бхагавадгиты.

3. Глава 1 стих 10

अपर्याप्तं तद् अस्मकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।

**aparyāptaṁ tad asmakaṁ bhīṣmābhirakṣitam**

Недостаточна всё ж наша сила, водимая Бхишмой

पर्याप्तं त्विदम् एतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥

**parāptaṁ tvidam eteṣāṁ balaṁ bhīmābhirakṣitam**

Их же достаточна сила, водимая Бхимой [5, p. 48]

Первое из выделенных аористных причастий **अपर्याप्तं aparyāptaṁ** (в первой строке стиха с отрицанием, во второй без отрицания) представляет собой форму мужского рода Именительного падежа единственного числа от глагольного корня आप् āp [3, с. 94] (в английском грамматическом комментарии - p. pass. participle) [5, p. 48]. Так как буквальный перевод на

русский язык в данном случае не был бы адекватным эквивалентом санскритской форме, то в художественном переводе на русский язык аористное причастие страдательного залога заменено формой краткого прилагательного. Это вполне допустимо, так как прилагательное, как и причастие, передает значение признака.

Второе из выделенных аористных причастий (в синтетической форме с именем собственным) **भीष्माभिरक्षितम् bhīmābhirakṣitam** представляет собой форму мужского рода Именительного падежа единственного числа от глагольного корня **रक्ष् rakṣ** [3, с. 535] (в английском грамматическом комментарии - *p. pass. participle*) [5, p. 48]. В буквальном переводе - (сила), «охраняемая/водимая/приведенная». В художественном переводе на русский язык эта форма интерпретирована как страдательное причастие настоящего времени, при этом довольно хорошо чувствуется общий оттенок перфективного значения: действие произошло в прошлом, но результат продолжает существовать в настоящем. И в то же время форма образована от слабого, а не от удвоенного (перфектного) корня.

### **Заключение**

Таким образом, на основе теоретического исследования и грамматического анализа структуры простых предложений в санскрите можно сделать вывод, что простые предложения в тексте Бхагавадгиты, как и в любом тексте на древнем индоевропейском языке, часто осложнялись одиночными причастными формами или причастными оборотами, иногда эквивалентными придаточным конструкциям. Аористные причастия здесь употребляются как в своей непосредственной синтаксической функции согласованного определения, так и в функции простого глагольного сказуемого. На русский язык аористные причастия могут переводиться причастиями прошедшего и настоящего времени действительного и страдательного залога, краткими прилагательными и глаголами в прошедшем времени. В западноевропейской традиции перевода это



причастие является эквивалентом формы *participium perfecti passive*. Учитывая сложность в дифференциации оттенков значений причастий прошедшего времени в санскрите, следует признать, что часто бывает довольно трудно отличить аористные причастные формы от перфективных, а значение перфекта для этих причастий, принятое в западной традиции, скорее передает просто значение действия, совершенного после момента речи, нежели конкретный временной оттенок.

### **Список литературы**

1. Балута А.А. Особенности исторического развития грамматических форм глагола в индоевропейских и семитских языках (на материале глагольных имен): монография. М.: ИИУ МГОУ, 2015. 376 с.
2. Бхагавадгита. Санскритский текст. Перевод Б.Л. Смирнова. М.: Сиринь, 2000. 352 с.
3. Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь./Под ред. В.И. Кальянова. С приложением «Грамматического очерка санскрита» А.А. Зализняка. 3-е изд. М.: Академический Проект: Альма Матер, 2005. 944 с.
4. Kale M.R. A Higer Sanskrit Grammar. Deli, M/S Gopal Narain & Co, 1961. 710 p.
5. The Bhagavad Gītā. Winthrop Sargeant. Foreword by Huston Smith. Published by State University of New York Press, Albany, 2009. 739 p.